

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Шэнь Юйе
на тему: «Возвратные конструкции с дативным субъектом (на материале
Национального корпуса русского языка)»
по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России»

Современная парадигма лингвистического знания характеризуется установкой на антропоцентрический подход, которая выводит на новый этап исследование единиц и выражений естественного языка на основе моделей описания, альтернативных уровневой модели языка. При этом наблюдается ярко выраженная тенденция к междисциплинарным исследованиям, что представлено во многих направлениях отечественной лингвистики. В этой связи важно то, что рецензируемое диссертационное исследование как раз находится в русле антропоцентрического подхода к описанию языка, связано с решением таких важных проблем, как особенности мышления и восприятия человека, отраженные в языке, языковая концептуализация мира. Эти проблемы рассматриваются в работе на примере значимых в русской языковой картине мира понятий «неконтролируемость» и «неагентивность».

Диссертационное исследование Шэнь Юйе представляет собой интересный и оригинальный опыт комплексного (семантического, структурного, функционального, количественного и сопоставительного) анализа возвратных конструкций с дативным субъектом. При этом в работе большое внимание уделяется описанию этноспецифических и семантико-прагматических свойств описываемых конструкций, уточняется их специфика «в интерпретации деятельности и состояний человека как неконтролируемых» (с. 4–5).

Следует отметить, что феномен неконтролируемости и неагентивности в русском языке уже давно привлекает ученых, но по-прежнему нуждается в многоаспектном осмыслении, в том числе и с помощью новых методов и

методик анализа. Это свидетельствует о несомненной **актуальности** исследования, которая определяется научной и культурной значимостью лингвистического изучения языковых репрезентаций ситуаций неконтролируемости и способов выражения неагентивности, в том числе в аспекте выявления их лингвокультурной составляющей. Также **актуальность** диссертационного сочинения обусловлена его практической значимостью – данные исследования могут быть использованы при преподавании русского языка как иностранного, в деятельности переводчиков, в лексикографической практике при составлении словарей нового типа (идеографических, интегральных и под.).

Избранная и убедительно обоснованная автором ориентация на полевую модель описания языка при исследовании возвратных конструкций с дативным субъектом, установка на разработку методики анализа данных конструкций на основе корпусно-количественного метода, с помощью которого осуществляется поиск конструкций в НКРЯ и их количественный анализ, позволяет придать новый импульс интегративным исследованиям в области семантики и теоретической грамматики. **Научная новизна** работы определяется тем, что в ней впервые осуществлен комплексный анализ возвратных конструкций с дативным субъектом, представлен сопоставительный анализ данных конструкций и их переводов на китайский язык (на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»), уточнены данные о деривации безличных возвратных форм.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней:

- апробирован комплексный подход к анализу возвратных конструкций с дативным субъектом;
- разработана и апробирована оригинальная и перспективная методика анализа данных конструкций;
- представлен способ описания механизма лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе на китайский язык на материале конструкций с семантикой неконтролируемости и неагентивности.

Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечиваются соответствием теоретических установок исследования полученным результатам, представительным корпусом эмпирического материала, анализом объемного теоретического материала по проблематике исследования, основательной выборкой изучаемых языковых примеров, а также комплексным характером методики исследования.

Структура диссертационного исследования обусловлена внутренней логикой рассмотрения материала, связующего теоретическую и практическую части работы в единое целое, что отражает этапы реализации поставленных автором целей и задач. Диссертация Шэнь Юйе включает в себя введение, четыре главы, заключение, библиографический список. Общий объем рецензируемого диссертационного исследования составил 159 с.

В первой главе диссертации представлено теоретическое обоснование исследования. Автор обращается к общему контексту рассматриваемой проблемы, к истории соответствующих идей, обосновывает свою теоретическую позицию по спорным вопросам. Все это позволяет представить исследование как очередной этап в развитии научной мысли.

Во второй главе описывается разработанная автором методика поиска исследуемых конструкций в НКРЯ и методика их последующего анализа на основе количественных данных. Логика построения этой главы подчинена идее автора о том, что семантика неконтролируемости является результатом «взаимодействия предикатной структуры с дативным субъектом и возвратных глаголов определенных семантических групп: восприятия, ментальной деятельности, эмоционального и модального отношения и др.» (с. 39). В этом разделе впервые были получены количественные данные о частотности в русской языковой картине мира исследуемых семантических групп глаголов при концептуализации ситуации как неконтролируемой. Кроме того, представленные в этом разделе данные подтверждают идею о высокой степени антропоцентричности и эгоцентричности изучаемых конструкций (с. 69).

В третьей главе рассматриваются безличные возвратные формы, выражающие семантику неконтролируемости, их производность, частотность и сочетаемость. В ходе исследования автору удалось получить ряд интересных в научном плане результатов о семантике и деривации описываемых глагольных форм. В частности, определены условия актуализации процессуального значения в безличных возвратных формах глагола в конструкциях с семантикой неконтролируемости; получены доказательства образования безличных возвратных форм от возвратных глаголов НСВ и от глаголов СВ (с делимитативной приставкой *по-*).

В четвертой главе с опорой на типологические различия русского и китайского языков автор исследует речевые стратегии и тактики переводчика, направленные на передачу идей неконтролируемости и неагентивности. Полученные данные обладают не только практической ценностью, но и теоретической, поскольку позволяют глубже понять механизм взаимодействия разноуровневых языковых средств, формирующих специфику анализируемых конструкций русского языка.

В заключении работы автор формулирует основные выводы и подводит итоги работы.

В целом содержание диссертации свидетельствует об эффективности избранных методов анализа, а также разработанной методики анализа. Цель, поставленная автором, достигнута, поставленные задачи решены. Также отметим благоприятное впечатление, которое производит внимание автора к методическому аспекту исследования.

Автореферат и 5 публикаций автора, в том числе 4 статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ 059.1 по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» с достаточной полнотой отражают содержание исследования.

При общем благоприятном впечатлении, которое производит работа, нельзя не отметить некоторые аспекты исследования, вызвавшие вопросы и замечания.

1. Поиск исследуемых конструкций в НКРЯ осуществлялся по двум формулам – менее точной и более точной. При этом из всего массива примеров анализировались первые 400 предложений в каждой выборке. Такое обращение к двум поисковым формулам снижает репрезентативность языкового материала за счет большого числа повторяющихся предложений (с. 42), усложняет процедуру анализа и описания, а также затрудняет восприятие полученных результатов. Например, на с. 49 указывается, что частотность глагола *казаться* в выборке по первой формуле – 33 употребления, по второй – 37, а общая частотность по двум формулам – 47. Как рассчитывалась общая частотность глагола?

На наш взгляд, поиск по одной, более точной, формуле при условии анализа большего количества примеров (например, 800 или 1000) позволил бы уже на этапе поиска исключить повторяющиеся конструкции и предоставил бы более репрезентативный по сравнению с полученным по двум формулам материал для анализа.

2. Задача «изучение заполняемости позиции субъекта существительными и личными местоимениями в форме дательного падежа» (с. 16) решалась на языковом материале, полученном с помощью формул, по которым в НКРЯ осуществлялся поиск исследуемых в диссертации конструкций. Результатом такой выборки оказалось то, что при некоторых глаголах «позицию субъекта занимают только местоимения» (с. 68), хотя эти глаголы свободно сочетаются в данной позиции и с существительными. В соответствии с поставленной задачей следовало конкретизировать формулу поискового запроса – ввести в поиск указание на часть речи датива, а позицию медиального залога заполнить конкретным глаголом. Например: *-PR + S & dat + -bmark + вспоминаться*, на расстоянии 1. Это позволило бы определить

процентное соотношение разных способов морфологической выраженности датива в рассматриваемых конструкциях.

3. Представляется некорректным описание сочетаемости возвратных форм глагола, имеющих низкую частотность в выборке из НКРЯ. Например, на с. 100 отмечается, что форма *вралось* (частотность – 3) используется без отрицания и наречия. Однако во 2-ом издании «Словаря современного русского литературного языка» указывается, что данная форма обычно используется с отрицанием. В словаре под редакцией Д.Н. Ушакова также приводится пример использования этой формы с отрицанием. На с. 102 сочетаемость формы *воюется* (частотность – 1) описывается на примере одного предложения. В связи с этим возникают вопросы: с какой целью анализировалась сочетаемость безличных возвратных форм глаголов и была ли достигнута эта цель при описании форм с низкой частотностью?

4. На с. 141 автор утверждает, что субъект, выраженный дательным падежом существительного или местоимения, в возвратных конструкциях устраняется из коммуникативного центра предложения. Однако специфика семантики субъекта не является основанием для выведения его из коммуникативного центра предложения. Последнее зависит от интенций говорящего и конкретной ситуации общения.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Шэнь Юйе заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,

профессор кафедры теоретической и прикладной

лингвистики Института филологии и журналистики

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский

государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

Широкова Елена Николаевна

19.05.2023

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация:

10.02.01 – русский язык

Адрес места работы:

603022, Российская федерация, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, д. 23.

ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский

государственный университет им. Н.И. Лобачевского»,

Институт филологии и журналистики,

кафедра теоретической и прикладной лингвистики.

Тел.: +7 (831) 433-38-61; e-mail организации: unn@unn.ru